



Le jour d'après ●
Christian Robert-Tissot



fait parler Le Plaza ●
Cul-de-sac, Rex et Zapata

● Les cahiers du projectionniste

● La traduction en commun

● L'humble virgule ●

La petite Russie d'Europe

● Images éblouies ●



Hector Hodler ●

Opération ambulatoire ●

Séni, en apnée du monde

● Tropographies ● Zoé



● Signes dans la ville

[37]

par Georg Aerni / Donatella Bernardi / Jean-Louis Boissier
/ Elisabeth Chardon / David Collin / Yann Courtiau /
Nicolas Delaroche / Marine Englert / Anne Gabriel-Jürgens
/ Ursula Gaillard / Nathalie Garbely / Pico Iyer /
Josée Kamoun / Valérie Lobsiger / Jean Perret
/ Chantal Quéhen / Fabienne Radi / Dominique de Rivaz /
Jacques Saugy / Jérôme Stettler



[37]

En cette ère de l'image, les enfants sont continuellement bombardés, leur moindre sourire, leurs bouderies sont capturés, confisqués. Suivre sur des années une enfant dans son rapport au monde, tous les parents le font. Dans ce numéro, Jean Perret a choisi pour sa chronique « Images à regarder, à garder » un livre de la Japonaise Rinko Kawauchi dont les photographies soigneusement surexposées disent la douce illumination qu'apporte à sa vie, à son regard, sa fillette, ici de sa naissance à 3 ans. Nous accueillons également le Prix near., qui va à Nicolas Delaroche, et qui attribue une mention à Anne Gabriel-Jürgens. Elle aussi a suivi une enfant, mais il s'agit de sa belle-fille, photographiée de 9 à 17 ans. Les deux projets sont émouvants parce qu'ils témoignent de la construction d'une relation au long cours, ils disent ce que nous offre l'enfance.

Des vies qui commencent, d'autres qui s'achèvent. Nous avons souhaité rendre hommage à un de nos auteurs et ami, David Collin, décédé le 30 septembre. David échangeait avec des écrivains du monde entier,

aimant à découvrir des écritures autres. Homme de radio, musicien, il était sensible au son des langues. Nous aurions aimé avoir son regard sur le cahier consacré à la question de l'oralité dans la traduction littéraire. On y trouve notamment treize traductions françaises différentes de la fin de *Sur la route*, de Jack Kerouac.

Comme un clin d'œil à cette multiplicité des langues et des interprétations, il est aussi question de l'espéranto dans ces pages. Et de l'engagement pour cette langue universelle d'Hector Hodler, fils de Ferdinand.

Un feuillet commence dans cette édition. Signé Donatella Bernardi, il explore les liens qui unissent des personnes a priori fort différentes, entre Genève et la Nouvelle-Calédonie. Et un autre se poursuit, qui accompagne le cinéma Le Plaza jusqu'à sa réouverture à l'automne 2023. Cette fois, on fait connaissance avec d'anciens projectionnistes. Et le cahier est un *collector* puisque la conception graphique des titres a été proposée par l'artiste Christian Robert-Tissot, en lien avec ses interventions sur l'enseigne du Plaza.

la couleur des jours

Le jour d'après /3-6

David Collin

La petite Russie d'Europe /8-11

Dominique de Rivaz

Images éblouies /12-13

Jean Perret

Opération ambulatoire /14-15

Valérie Lobsiger, Jérôme Stettler

Les cahiers du projectionniste /17-19

Élisabeth Chardon

Vingt ans en cabine /20-21

Élisabeth Chardon

Entracte /22-23

Georg Aerni

Christian Robert-Tissot fait parler Le Plaza /24-27

Élisabeth Chardon

Cul-de-sac, Rex et Zapata ou la question des noms /28

Fabienne Radi

Tropographies /29-31

Nicolas Delaroche

Zoé. Bonne chance pour la fête des mères (2009-2020) /32-34

Anne Gabriel-Jürgens

L'étui épistolaire /36-37

Chantal Quéhen

Séni, en apnée du monde /38-41

Donatella Bernardi

Hector Hodler, une posture pacifiste /43

Marine Englert

La traduction en commun /45-47

Nathalie Garbely

Gilbert Musy, un passeur inoubliable /47

Ursula Gaillard

L'humble virgule /48-51

Pico Iyer

La légitimité du traducteur /53-54

Josée Kamoun

Signes dans la ville /45-55

Jacques Saugy

Chroniques

Les mots et les sons /35

Yann Courtiau

De l'album de jlggb /35

Jean-Louis Boissier

LES AUTEURS

Georg Aerni (*1959)

Photographe, vit à Zurich. Après des études à l'ETH Zurich il a d'abord travaillé en tant qu'architecte avant de se tourner vers la photographie, suite à un séjour à Paris au début des années 90. Ses prises de vue se concentrent souvent sur les rapports et les interactions entre architecture et nature, ville et paysage. www.georgaerni.ch

Donatella Bernardi (*1976)

Sa pratique d'artiste s'accompagne de la recherche et de l'enseignement, et comprend installations, publications, films, essais et commissariats d'expositions. Née à Genève où elle a grandi et étudié, elle a vécu à Rome, Maastricht, Stockholm et Zurich. En 2018, elle défend à la Queen Mary University, à Londres, un doctorat consacré au concept philosophique d'événement. www.donatellabernardi.ch

Jean-Louis Boissier (*1945)

Artiste, commissaire d'expositions, professeur émérite en art contemporain à l'Université Paris 8, a été professeur invité à la HEAD-Genève. Il a publié un essai interactif, *Moments de Jean-Jacques Rousseau*, Gallimard, 2000. Également *La Relation comme forme*, et *L'Écran comme mobile* (Mamco-Genève, 2009 et 2016). <http://jlggb.net/blog7>

David Collin (1968-2020)

Il a écrit des romans (*Train fantôme*, *Les Cercles mémoriaux*), des chroniques et des essais (*Les Mots du génocide*, *Vers les confins*, *La Grande Diagonale*, avec Victor Segalen), des livres avec des artistes et d'autres écrivains, et dirigé des collections littéraires. Il a produit des documentaires et des fictions radiophoniques (le LABO) et réalisé des émissions littéraires (RTS-Espace 2). www.amis-david-collin.org

Yann Courtiau (*1971)

Disquaire, patron du label Shayo Records et musicien, il est un grand lecteur, ce qui lui a permis de devenir, à presque 40 ans, le libraire du Rameau d'or à Genève. Il se fait encore passeur de disques certains soirs. Il aime Lubomyr Melnyk, Walter Benjamin, Odilon Redon, les films de Fridrik Thor Fridriksson et observer le temps qui coule.

Nicolas Delaroche (*1985)

Photographe plasticien, prix de la relève de Pro Helvetia. Il expose à la Biennale d'architecture de Venise (2021) et signe un projet d'art public au Gymnase de Chamblandes à Pully. Il défend une mutation du médium vers de nouveaux supports tels que la céramique. Ses enquêtes au sein de collections d'art privées interrogent le statut des œuvres et leur rapport à l'espace domestique. www.nicolasdelaroche.com

Marine Englert (*1992)

Née à Bienne, vit dans le canton de Berne. Historienne de l'art au bénéfice d'un master en études muséales, elle travaille à l'Université de Neuchâtel et aux Archives Jura Brüscheweiler. Auprès de ces mêmes archives, elle dirige la publication *Hector Hodler. Une posture pacifiste*. *Pacisma sinteno*.

Anne Gabriel-Jürgens (*1974)

Photographe, elle a étudié avec Ute Mahler à Hambourg et Arno Fischer à Berlin. Elle réalise portraits et documentaires pour des magazines internationaux. Ses projets personnels à long terme interrogent les modèles de société actuels, leurs paradoxes et leurs limites dans un langage visuel plus poétique. www.gabriel-juergens.net

Ursula Gaillard (*1947)

Auteure de deux récits, d'une étude sur l'histoire des femmes en Suisse avec Annik Mahaim, elle a collaboré au *Dictionnaire historique de la Suisse* et traduit notamment des œuvres de Niklaus Meienberg, Hugo Loetscher, Peter Bichsel, Franz Hohler, Jürg Schubiger, Ernst Burren, Irena Brežna et Pedro Lenz. Prix Oertli en 2016 pour l'ensemble de ses traductions.

Nathalie Garbely (*1983)

Vit à Genève. Elle écrit, traduit et organise des lectures publiques, notamment dans le cadre du Programme Gilbert Musy du Centre de traduction littéraire de Lausanne. En 2014, elle crée LE QHADI avec Isabelle Sbrissa, une bibliothèque itinérante et multilingue de poésie contemporaine.

Pico Iyer (*1957)

Écrivain britannique d'origine indienne. Ses livres, traduits en 23 langues, traitent de sujets allant du Dalai-Lama à la Révolution cubaine. Il publie régulièrement dans des journaux et revues. Il partage son temps entre un hermitage bénédictin en Californie et la campagne japonaise. www.picoiyerjourneys.com

Josée Kamoun (*1951)

Traductrice littéraire depuis 1985. Agrégée d'anglais et licenciée en anthropologie sociale, elle a soutenu une thèse de doctorat en littérature sur des romans de Henry James. Elle a traduit et parfois retraduit une cinquantaine d'ouvrages, parmi lesquels des œuvres John Irving, Philip Roth, Jack Kerouac, Jonathan Coe, George Orwell, Virginia Woolf, Richard Ford.

Valérie Lobsiger (*1961)

Formatée juriste en aride milieu bancaire, a atterri à Berne il y a presque trente ans. Y a pris racine. Depuis toujours dérangée par les beaux-arts, la danse, le cinéma, le théâtre et la littérature, a fini par retomber sur ses pieds en suivant des chemins de traverse. À force de se sentir en décalage, en a fait sa spécialité.

Jean Perret (*1952)

Né à Paris, vit à Genève. Enseignant, critique, essayiste, porte un intérêt avéré aux images dans leurs rapports au monde. A dirigé Visions du Réel, festival international de cinéma de Nyon, et a été en charge du Département cinéma/cinéma du réel de la HEAD-Genève. Collabore à la revue de cinéma en ligne filmexplorer.ch

Chantal Quéhen (*1951)

Née dans le Pas-de-Calais, elle s'installe en Suisse après des séjours en Afrique et sur le continent américain. Artiste visuelle, elle se concentre sur les liens entre image et texte et crée des livres d'artiste, des livres-objets, à partir de ses écrits ou en synergie avec des auteur(e)s. En 2019, elle fonde l'Atelier du Piaf, à Yverdon-les-Bains (ancien site Leclanché). www.atelierdupiaf.ch

Fabienne Radi (*1960)

Écrit, fait des éditions d'artiste et enseigne à la HEAD-Genève. Les titres, les plis, les malentendus, les coupes de cheveux, les dentistes et Paul Newman sont des motifs récurrents dans son travail. A publié *Email Diamant* (art&fiction, 2020), *Peindre des colonnes vertébrales* (Sombres torrents, 2018), *C'est quelque chose* (d'autre part, 2017), *Cent titres sans titre* (Boabooks, 2014), *Ça prend: art contemporain, cinéma et pop culture* (Mamco, 2013). www.fabiennerradi.ch

Dominique de Rivaz (*1953)

Fait des photos (*Les Hommes de sable de Choïna*, *Sans début ni fin*, *le Chemin du Mur de Berlin*), des films (*Élégie pour un phare*, *Luftbusiness*, *Mein Name ist Bach*) et écrit des romans (*Douchinka*, *La Poussette*, *Rose Envy*). *Jeux*, un texte sur les petites perversions quotidiennes, est paru en 2014 aux Éditions Zoé. Vit entre Berne et Berlin. www.dominiquederivaz.de

Jacques Saugy (*1949)

Vit à Genève. Psychologue et photographe, il participe à l'agence de photographie Interfoto dès 1977. Avec Jessica Décorvet de l'Atelier genevois de gravure contemporaine, il réalise quatre cahiers questionnant tant la photographie que la société. Ses projets avec Gérard Genoud, entre photographie et peinture, ont donné lieu à *Dis-voir* (Éditions Till Schaap, 2019).

Jérôme Stettler (*1966)

Artiste plasticien, il développe un travail où les médiums se croisent et où le dessin a la part belle pour développer une vision socio-politique du monde. Il est enseignant à l'École des arts appliqués de Genève. www.jeromestettler.com

la couleur des jours

rédaction-administration La Couleur des jours
rue de Cornavin 5 – CH-1201 Genève
info@lacouleurdesjours.ch
+41 22 738 82 60 www.lacouleurdesjours.ch

éditeurs Élisabeth Chardon, Pierre Lipschutz

conseil d'édition Michel Bühner, Marina Meier, Mathieu Menghini, Fanny Mossière, Claude Pahud, Jean Perret, Daniel de Roulet, Aude Seigne, Jérôme Stettler, Francis Traunig, Sonia Zoran

conception graphique promenade.ch

publicité pub@lacouleurdesjours.ch
tarifs sur www.lacouleurdesjours.ch/impressum

abonnements 8 numéros (2 ans)

Suisse: CHF 45.–
Europe: CHF 56.– / 52 €
Monde: CHF 62.–

talon d'abonnement en page 56
compte Postfinance 12-431641-1
IBAN CH54 0900 0000 12431641 1

impression

CIL Centre d'impression Lausanne
tirage: 5000 ex.

© 2020, association La Couleur des jours
ISSN 2235-0063

www.lacouleurdesjours.ch